



Как устроена школьная система в Гамбурге

Справочное пособие для
иностранных родителей

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen
und Zuwanderer

RUSSISCH / DEUTSCH

HERAUSGEBER Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB)
Hamburger Straße 31
22083 Hamburg

AUTOREN Barbara Beutner (BSB)
Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM)
Unter Mitwirkung von:
Regine Hartung (LI)
Andreas Heintze (BSB)
Andrea Kötter-Westphalen (LI)
Max von Redecker (LI)
Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)

REDAKTION Kristiane Harrendorf
Andreas Kuschnereit

ÜBERSETZUNG Dr. Alexei Medvedev

GESTALTUNG Carsten Thun, www.carstenthun.de

ILLUSTRATIONEN Stefanie Clemen, www.stefanieclemen.de

DRUCK Druckerei in St. Pauli, Hamburg
2. Auflage Hamburg 2013

IMPRESSUM

Как устроена школьная система в Гамбурге

Справочное пособие для иностранных родителей



Содержание

- 04 Вступительное слово
- 06 Что Вам необходимо знать о гамбургских школах
- 08 Три типа общеобразовательных школ
- 10 Школа продленного дня
- 12 Кто принимает участие в образовании и воспитании Вашего ребенка?
- 14 Ваш ребенок и его учителя
- 16 Что необходимо Вашему ребенку для школы?
- 18 У Вашего ребенка пока еще есть трудности с немецким языком?
- 20 Почему родной язык так важен для Вашего ребенка?
- 22 Что делать в конфликтной ситуации?
- 24 Учеба на предприятии или в вузе – какие возможности есть после окончания школы?
- 26 Где и как Вы можете повысить свою квалификацию как родители?
- 28 Как Вы можете участвовать в жизни школы?
- 30 Часто задаваемые вопросы
- 34 Важные контакты

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer



Inhalt

- 05 Vorwort
- 07 Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
- 09 Die drei Schulformen
- 11 Die Ganztagschule
- 13 Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an Schule beteiligt?
- 15 Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?
- 17 Was braucht Ihr Kind in der Schule?
- 19 Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
- 21 Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
- 23 Was tun bei Konflikten?
- 25 Berufsausbildung oder Studium – was passiert nach der Schule?
- 27 Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
- 29 Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?
- 31 Was mache ich, wenn ...?

Вступительное слово

Дорогие родители,

мы рады, что Ваш ребенок пойдет в школу в Гамбурге. Наша школьная жизнь пополнится теми культурными и семейными традициями, а также новыми идеями и взглядами, которые принесет в нее Ваша семья. Это даст всем нам возможность узнать нечто новое и чему-либо новому научиться.

Естественно, что все мы, и родители и учителя, желаем нашим детям только самого наилучшего. Родители знают своего ребенка лучше всех. Поэтому нам необходима Ваша поддержка с той целью, чтобы Ваш ребенок наилучшим образом развивался и получил достойное образование. Мы призываем Вас к активному сотрудничеству. Ваши знания и опыт нам очень важны.

В этом справочном пособии мы расскажем Вам о том, как устроены школы в Гамбурге и как Вы можете принять посильное участие в жизни школы. Мы постарались ответить на самые главные вопросы, которые могут у Вас возникнуть. Если все же что-то осталось без ответа или Вам нужна помощь переводчика, не стесняйтесь сказать об этом в школе Вашего ребенка или в Школьном информационном центре (SIZ).

Желаем Вам плодотворного сотрудничества со школой – оно пойдет на пользу и Вашему ребенку и всей школе.

Авторский коллектив и редколлегия

Контакт:

Кристиане Харрендорф
Школьный информационный центр (SIZ)
Тел. 040. 428 63 28 97
kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de

Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unsere Schule. Sie sind für alle auch immer wieder ein Grund, Fragen zu stellen und dazu zu lernen.

Wir wissen, dass Sie - wie wir - für Ihr Kind das Beste wollen. Und da Sie Ihr Kind schon sehr lange kennen, sind wir auf die Kooperation mit Ihnen angewiesen, damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen die Schule in Hamburg vor und informieren Sie über die Möglichkeiten, wie Sie als Eltern das Schulleben mitgestalten können. Dabei haben wir versucht, Antworten auf häufig gestellte Fragen zu formulieren. Bitte scheuen Sie sich nicht, in der Schule Ihres Kindes oder bei uns im Schulinformationszentrum (SIZ) nachzufragen, wenn etwas unklar ist und Sie die Hilfe einer Dolmetscherin oder eines Dolmetschers brauchen.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

Die Autoren und die Redaktion

Kontakt:

Kristiane Harrendorf
Schulinformationszentrum (SIZ)
Tel 040. 428 63-28 97
kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de



Что Вам необходимо знать о гамбургских школах?

Знаете ли Вы, что все дети в 4 с половиной года проходят обязательное собеседование?

Если Вашему ребенку от 4-х с половиной до 5-ти с половиной лет, он обязательно должен пройти важное для него собеседование в начальной школе по месту жительства (die Vorstellung der Viereinhalbjährigen). Более подробно Вы можете прочитать об этом на странице 18.

Знаете ли Вы, что все дети должны идти в школу не позднее 6-летнего возраста?

Если Вашему ребенку в этом году до 1 июля исполняется 6 лет, то он уже в августе пойдет в школу. В начале года Вам должно было прийти приглашение из начальной школы по месту жительства. Гражданство и статус Вашего пребывания не играют при этом никакой роли. В Гамбурге по закону все дети в 6 лет должны идти в школу и обязаны учиться до 18 лет.

Знаете ли Вы, что в Германии у каждой федеральной земли своя школьная система?

Во многих странах мира не имеет значения, в какой части страны ребенок ходит в школу, ведь школьная система везде одинаковая. По-другому обстоит дело в Германии. У каждой из 16-ти федеральных земель своя школьная система. Ваш ребенок может пойти в школу только в той федеральной земле, где Вы проживаете. Если Вы, например, работаете в Гамбурге, а живете в Нордерштедте или Веделе, то за школьное образование Вашего ребенка отвечает земля Шлезвиг - Гольштиния, а если Вы проживаете в Штаде, то Нижняя Саксония.

Знаете ли Вы, что Вы можете выбрать школу своему ребенку?

Вы можете выбирать между несколькими начальными школами, расположенными в Вашем районе. Более подробную информацию Вы получите в той начальной школе, которая пригласит Вас и Вашего ребенка на собеседование. В 4-м классе (в конце начальной школы) Ваш классный руководитель даст Вам рекомендацию для перехода в среднюю школу. В итоге все же Вы принимаете решение, куда хотите отдать своего ребенка: в районную школу (Stadtteilschule) или гимназию (Gymnasium).

Знаете ли Вы, что Гамбург перестраивает школьную систему по принципу инклюзивного образования?

Если у Вашего ребенка обнаружены какие-либо отклонения в физическом или умственном развитии либо есть подозрения на них, и он должен пойти в первый или пятый класс, Вы сами можете решить, пойдет ли он в общеобразовательную или же в специализированную школу. Независимо от того, где будет учиться Ваш ребенок – в начальной, районной школе или гимназии – с ним будут работать педагоги, имеющие специальную подготовку. Во время записи ребенка в школу Вас принформируют, как с ним будут работать эти специалисты.

Знаете ли Вы, что для собеседований в школе Вы имеете право на переводчика?

Для собеседования с Вами классный руководитель Вашего ребенка имеет возможность пригласить переводчика. Оплату переводчика возьмет на себя школа.

Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

Wissen Sie, was die Viereinhalbjährigen Untersuchung ist?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: **die Vorstellung der Viereinhalbjährigen**. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 19.

Wissen Sie, dass alle Kinder spätestens mit 6 Jahren zur Schule gehen?

Wenn Ihr Kind spätestens am 1. Juli eines Jahres 6 Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben: Alle 6-jährigen Kinder in Hamburg sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr.

Wissen Sie, dass jedes Bundesland in Deutschland ein eigenes Schulsystem hat?

In vielen Ländern der Welt spielt es keine Rolle, in welcher Region ein Kind zur Schule geht. Das Schulsystem ist überall gleich. In der Bundesrepublik Deutschland ist dies anders. Jedes der 16 deutschen Bundesländer hat sein eigenes Schulsystem. Ihr Kind besucht in dem Bundesland die Schule, in dem Sie wohnen. Wenn Sie zum Beispiel in Hamburg arbeiten in Norderstedt oder Wedel wohnen, ist die zuständige Schule in Schleswig-Holstein – Niedersachsen, wenn Sie in Stade wohnen.

Wissen Sie, dass Eltern sich die Schule Ihres Kindes aussuchen können?

Bei der Einschulung haben Sie die Möglichkeit, im nahen Umkreis Ihrer Wohnung zwischen mehreren Grundschulen zu wählen. Nähere Informationen erhalten Sie bei dem ersten Einschulungsgespräch, das die einladende Grundschule mit Ihnen führt. Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie aber entscheiden, an welcher Stadtteilschule oder an welchem Gymnasium Sie Ihr Kind anmelden wollen.

Wissen Sie, dass Hamburg ein inklusives Schulsystem aufbaut?

Wenn Sie ein Kind mit festgestelltem oder vermutetem sonderpädagogischem Förderbedarf haben, das in der 1. oder in der 5. Klasse angemeldet wird, können Sie wählen, ob Ihr Kind eine allgemeine Schule oder eine Sonderschule besuchen soll. Ihr Kind wird auch in der Grundschule, der Stadtteilschule oder dem Gymnasium sonderpädagogisch betreut. Bei der Einschulung erhalten Sie eine Beratung, wo und wie Ihr Kind die nötige sonderpädagogische Förderung erhalten kann.

Wissen Sie, dass Sie für ein Gespräch in der Schule einen Dolmetscher bekommen können?

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung übernimmt die Schule.



Три типа общеобразовательных школ

Начальная школа

Начальное образование в Гамбурге – четырехлетнее. Начальные школы могут иметь и „нулевой“, подготовительный класс. Многие школы работают в режиме продленного дня.

Гимназия

Восьмилетнее обучение в гамбургских гимназиях дает возможность получения полного среднего образования с правом поступления в вуз.

Районная школа

Здесь совместно обучаются дети разного уровня подготовки: с допуском к учебе в гимназии и без него, имеющие особые способности, а также те, кому в силу разных отклонений необходимо специализированное обучение. Районная школа дает возможность получить все виды среднего школьного образования, включая полное среднее образование с правом поступления в вуз. Таким образом, районные школы готовят к дальнейшему обучению и в вузе, и на предприятии.

Свидетельства об окончании школы / Виды среднего образования

После 9-го класса: неполное среднее образование (так называемое „первое образование“)

После 10-го класса: полное среднее образование (без права поступления в вуз)

После 12-го класса гимназии: полное среднее образование с правом поступления в вуз

После 13-го класса районной школы: полное среднее образование с правом поступления в вуз

Die drei Schulformen:

Grundschule

Die Grundschule umfasst die ersten vier Schuljahre. Eine Vorschule kann zu einer Grundschule gehören. Viele Grundschulen bieten Ganztagsangebote.

Gymnasium

Hamburgs Gymnasien bieten einen einheitlichen achtjährigen Bildungsgang zum Abitur.

Leistungsfähige Schülerinnen und Schüler werden in relativ homogenen Lerngruppen besonders gefördert.

Stadtteilschule

Hier lernen Schülerinnen und Schüler mit und ohne Gymnasialberechtigung, mit besonderen und hohen Begabungen sowie Kinder und Jugendliche mit sonderpädagogischem Förderbedarf. Sie bietet die Möglichkeit aller Schulabschlüsse bis hin zum Abitur.

Sie bereiten sowohl auf die Aufnahme eines Studiums als auch auf den Übergang in eine Berufsausbildung vor.

Abschlüsse:

nach Klasse 9: Erster Bildungsabschluss

nach Klasse 10: Mittlerer Bildungsabschluss

nach Klasse 12: Abitur auf dem Gymnasium

nach Klasse 13: Abitur auf der Stadtteilschule



Школа продленного дня

Школа продленного дня дает школьникам дополнительные возможности развития своих способностей. В отличие от „обычной“ школы, работающей до обеда, школа продленного дня может посвятить учащимся гораздо больше времени. Благодаря этому школьная жизнь выстраивается по-другому. Она более соответствует потребностям каждого ученика. В расписании уроки выстроены парами. Учебный материал расширен за счет дополнительных занятий: факультативов и кружков по интересам. Кроме этого проводятся занятия с отстающими.

Программа, учитывающая особенности школы и ее микрорайона, сочетает учебные и воспитательные моменты, классные занятия и досуг, спорт и культуру, а также работу и отдых. Это значит, что в такой школе работают не только обычные учителя, но и другие специалисты с педагогическим образованием, социальные педагоги, а также внештатные эксперты. Школа продленного дня сотрудничает с различными учреждениями микрорайона. Это сотрудничество расширяет набор ее образовательных услуг. Таким образом, и начальные школы, работающие в режиме продленного дня, являются не только местом учебы, но и проведения досуга, развития способностей и решения индивидуальных проблем.

Все школы продленного дня организуют в обеденное время горячее питание.

Гамбургские школы продленного дня работают четыре дня в неделю с 8 до 16 часов и в один из дней с 8 до 13:30 часов. В помощь родителям до 2013-14 учебного года в гамбургских школах по 8-й класс включительно есть возможность принимать детей с 7 часов утра до 6 часов вечера. Этот режим работы распространяется и на время каникул.

Школы продленного дня делятся на школы свободного и обязательного посещения.

Школы продленного дня свободного посещения организуют свои послеобеденные занятия по принципу добровольности. Это означает, что до обеда проводятся уроки по расписанию, а после обеда ученикам предоставляется возможность выбора дополнительных занятий и факультативов. При этом ученики записываются на выбранные ими курсы, которые они обязуются посещать в течении полугодия.

Послеобеденная программа школы продленного дня второго типа обязательна для посещения всеми учениками этой школы. Занятия в классе проводятся в течение всего дня и чередуются с подвижными играми и другими формами проведения досуга.

Информация в интернете
www.hamburg.de/ganztag

Die Ganztagschule

Die Ganztagschule bietet den Schülerinnen und Schülern erweiterte Möglichkeiten zur Förderung ihrer Kompetenzen. Im Vergleich zur „normalen“ Halbtagschule verfügt die Ganztagschule über deutlich mehr Zeit. Dadurch ist es möglich, den Schulalltag anders und schülergerecht zu gestalten. So findet zum Beispiel der Unterricht in der Ganztagschule üblicherweise in einem Doppelstundentakt statt. Kennzeichnend für die Ganztagschule ist darüber hinaus die Erweiterung des Unterrichts durch ergänzende Angebote im Freizeit-, Neigungs- und Förderbereich.

In einem schulspezifischen und standortbezogenen Konzept werden Unterricht und Erziehung; Lernen und Freizeit, Sport und Kultur sowie Arbeits- und Erholungsphasen im Wechsel angeboten. Das heißt, in der Ganztagschule gibt es nicht nur die klassischen Lehrkräfte sondern darüber hinaus auch andere pädagogische Fachkräfte, Sozialpädagoginnen und -pädagogen sowie externe Fachleute. Kooperationen mit Institutionen und Vereinen des Sozialraums sind typisch für eine gute Ganztagschule und erweitern das Angebotsprofil. Damit ist die ganztägige Grundschule mehr als ein reiner Lernort; die Ganztagschule schafft Raum für Lernen und Freizeit, sie unterstützt bei der Entwicklung persönlicher Stärken ebenso wie bei der Überwindung individueller Schwächen.

Alle Ganztagschulen bieten in der Mittagsfreizeit für die Kinder eine warme Mahlzeit an.

Die Hamburger Ganztagschulen halten ihr Angebot an vier Wochentagen von 8 bis 16 Uhr und an einem Wochentag von 8 bis 13.30 Uhr vor. Bis zum Schuljahr 2013/2014 besteht an Hamburger Schulen bis einschließlich Jahrgang 8 darüber hinaus die Möglichkeit, den Ganztag um ein Frühbetreuungsangebot ab mindestens 7 Uhr, eine Anschlussbetreuung bis 18 Uhr sowie ein abwechslungsreiches Ferienangebot von 7 bis 18 Uhr zu ergänzen und damit den Eltern eine sichere und verlässliche Betreuung ihrer Kinder an der Grundschule zu ermöglichen.

Ganztagschulen können in offener oder gebundener Form geführt werden.

Offene Ganztagschulen sind freiwillig und machen ein Nachmittagsangebot. Das heißt vormittags findet der Unterricht nach Studentafel statt, nach der Mittagspause wird den Schülerinnen und Schülern eine breite Palette an Förder- und Freizeitkursen zur Wahl angeboten. Die Schülerinnen und Schüler melden sich verbindlich für ein Halbjahr zur Teilnahme am offenen Ganztag an.

Die gebundene Ganztagschule ist für alle Kinder der jeweiligen Schule verpflichtend. Der Unterricht nach Studentafel verteilt sich über den kompletten Ganztag, die Lernanteile wechseln sich mit Bewegungs- und Freizeitangeboten ab.

Weitere Informationen:
www.hamburg.de/ganztag



Кто принимает участие в образовании и воспитании Вашего ребенка?

Во многих странах мира только школа несет ответственность за образование детей. Родители полностьюверяют ей своих детей. Учителя пользуются всеобщим уважением и могут принимать решения единолично.

В Германии все по-другому. Ответственность за успех школьного образования лежит на всех: учителях, детях и Вас, родителей!

Школа ожидает от Вас участия и поддержки в вопросах образования и воспитания Вашего ребенка.

Как Вы можете помочь своему ребенку в учебе

- Следите за тем, чтобы Ваш ребенок каждый день без опозданий приходил в школу и имел там возможность полноценно обедать.
- Незамедлительно свяжитесь со школой, если Ваш ребенок по какой-либо причине, например по болезни, не может прийти на занятия.
- Не забывайте спрашивать Вашего ребенка о том, как идут его дела в школе, какие у него там успехи и проблемы.
- Проверяйте регулярно, делает ли Ваш ребенок домашние задания, оказывайте ему в этом посильную помощь.
- Познакомьтесь с классным руководителем и обсудите с ним вопросы развития Вашего ребенка в школе.
- Не бойтесь лишний раз прийти в школу, если у Вас есть какие-либо вопросы или проблемы, связанные с учебной работой Вашего ребенка.
- Ходите на родительские собрания, конференции и другие мероприятия для родителей, которые организует школа.
- Если Вам необходимо поговорить с кем-то из школьных учителей Вашего ребенка, предварительно договоритесь о встрече. Это можно сделать лично, по телефону или в письменном виде.



Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an der Schule beteiligt?

In vielen Ländern sind die Schulen allein für die Bildung der Kinder und Jugendlichen zuständig. Eltern vertrauen die Bildung ihres Kindes allein der Schule an. Lehrerinnen und Lehrer sind vor allem Respektspersonen, die in schulischen Fragen alleine entscheiden.

In Deutschland ist das anders. Die Verantwortung für eine erfolgreiche Schulbildung liegt bei allen: Lehrerinnen und Lehrern, Kindern und Ihnen als Eltern!

Die Schule Ihres Kindes erwartet von Ihnen, dass Sie den Kontakt mit der Schule suchen und die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind jeden Tag pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und sich gut ernährt.
- Sagen Sie der Schule gleich morgens Bescheid, wenn Ihr Kind, aus welchem Grund auch immer, nicht zur Schule kommen kann (zum Beispiel wegen Krankheit).
- Sprechen Sie mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten.
- Kontrollieren Sie, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und unterstützen Sie es gegebenenfalls.
- Lernen Sie die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennen und sprechen Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes.
- Haben Sie keine Angst, in die Schule zu kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Besuchen Sie Elternabende, Elternsprechtage und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes.
- Wenn Sie mit der Lehrerin oder dem Lehrer ein Gespräch wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.



Ваш ребенок и его учителя

Учителя должны регулярно информировать Вас о том, как учится Ваш ребенок. Один-два раза в течение учебного года в школе специально для Вас организуется беседа об успеваемости Вашего ребенка (Lernentwicklungsgespräch). В ней участвуете Вы, Ваш ребенок и классный руководитель. Участие в этом разговоре обязательно для всех сторон. Если Вам требуется переводчик, сообщите об этом заранее классному руководителю.

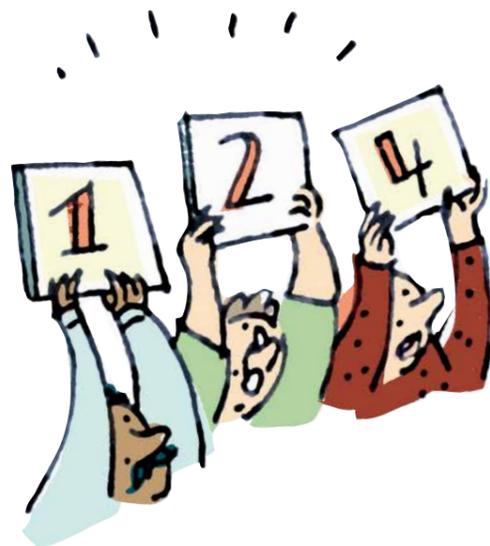
Во время этой беседы совместно обсуждаются дальнейшие шаги и определяются цели в развитии Вашего ребенка. Все, о чем договариваются участники этой встречи, вносится в протокол. В дальнейшем Вы можете контролировать вместе с Вашим ребенком и его учителем, все ли из намеченного выполнено.

Вы можете также, не дожидаясь срока этой беседы, договориться о встрече с кем-либо из учителей Вашего ребенка.

Как Вы можете лучше всего подготовиться к этой встрече?

Продумайте вместе с Вашим ребенком ответы на следующие вопросы:

- Как складываются отношения Вашего ребенка с одноклассниками?
- Как складываются отношения Вашего ребенка с классным руководителем?
- Как легко / трудно дается учеба Вашему ребенку?
- Как у Вашего ребенка обстоят дела по отдельным предметам?
- Где Вашему ребенку еще нужна помощь?
- Как Ваш ребенок может лучше организовать свою учебу?
- Над чем ему следует особо работать в ближайшее время?
- Что в следующем полугодии / учебном году вызовет у Вашего ребенка положительные эмоции?
- Как хорошо чувствует себя Ваш ребенок в школе?



Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?

Die Lehrerinnen und Lehrer müssen Sie regelmäßig darüber informieren, was und wie Ihr Kind lernt. Ein- bis zweimal im Schuljahr findet ein **Lernentwicklungsgespräch** nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verbindlich. Wenn Sie einen Dolmetscher oder eine Dolmetscherin brauchen, wenden Sie sich bitte an Ihre Klassenlehrerin oder Ihren Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Lernvereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Lernvereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens bei dem nächstfolgenden Lernentwicklungsgespräch untersuchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer, ob die vereinbarten Lernschritte umgesetzt wurden.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

Wie bereiten Sie sich am besten auf diese Gespräche vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wo braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sich Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?



Что необходимо Вашему ребенку для школы?

Учебные принадлежности – это все то, что необходимо Вашему ребенку для занятий в школе. Большинство учебных принадлежностей находится в классе и используется на уроках.

Школа **бесплатно** предоставляет следующие учебные принадлежности:

- учебники
- словари, справочники, книги для чтения, специальную литературу, атласы, сборники упражнений и рабочие тетради
- компьютерные и другие учебные программы
- инструменты, приборы и прочий инвентарь (например, пробирки для уроков химии)

Родители **приобретают** для ребенка, например:

- тетради, ручки, карандаши, линейку, транспортир, стирательную резинку, калькулятор, флэш-диск
- спортивную одежду и обувь

Какие дополнительные расходы могут быть у родителей?

- учебные экскурсии
- походы в театр, кино, на концерт во время учебного года
- школьные проекты, например школьный цирковой кружок

Важно знать:

Обо всех дополнительных расходах родителей оповещают на родительских собраниях. Школа Вас также проинформирует о возможности льготного или бесплатного приобретения необходимых для учебы вещей.

Семьи, получающие социальные пособия, имеют дополнительную возможность участвовать в программе «Гамбургский образовательный пакет» (Hamburger Bildungspaket). Для этого обратитесь в школьный секретариат (Schulbüro).

Информация в интернете:
www.hamburg.de/bildungspaket



Was braucht Ihr Kind in der Schule?

Hilfsmittel, die Ihr Kind für das Lernen in der Schule braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Die Schule stellt folgende Lernmittel kostenlos zur Verfügung:

- Schulbücher
- Wörterbücher, Lexika, Lektüren, Fachbücher, Atlanten, Aufgabensammlungen und Arbeitsblätter
- Computerprogramme und andere Medien
- Werkzeug, Geräte und andere Utensilien (zum Beispiel Reagenzgläser für Chemie)

Die Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick
- Sportkleidung, Sportschuhe

Welche anderen Kosten können auf Sie als Eltern zukommen?

- Klassenfahrten
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus)

Wichtig:

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher zum Beispiel auf einem Elternabend mit den Eltern gesprochen. Die Schule informiert Sie auch, wenn Ihre Familie von bestimmten Kosten voll oder teilweise befreit werden kann.

Familien, die staatliche Leistungen erhalten, fördert das Hamburger Bildungspaket zusätzlich. Dafür wenden Sie sich bitte an Ihr **Schulbüro**.

Informationen:
www.hamburg.de/bildungspaket



У Вашего ребенка пока еще есть трудности с немецким языком?

Гамбург – город интернациональный. Его жители представляют самые разные языки и культуры. Во многих гамбургских семьях дома не говорят по-немецки. В школе, наоборот, занятия ведутся на немецком языке. Поэтому очень важно, чтобы Ваш ребенок как можно быстрее научился понимать и говорить на этом языке.

Ваш ребенок скоро пойдет в школу, но еще не говорит по-немецки?

Когда Вашему ребенку исполнится 4 с половиной года, у него будет важное собеседование в начальной школе по месту жительства, Оно называется по-немецки *Vorstellung der Viereinhalbjährigen*. Вам придет приглашение и очень важно это собеседование не пропустить. Во время собеседования определяется, соответствует ли развитие Вашего ребенка его возрасту и насколько хорошо он может говорить и понимать по-немецки.

После записи в школу Ваш ребенок ставится на медицинский учет. При первом медосмотре важно определить, есть ли у Вашего ребенка проблемы со здоровьем, которые могут повлиять на его успеваемость в школе и, если такие проблемы обнаружены, постараться найти оперативное решение.

Если Ваш ребенок еще не очень хорошо владеет немецким языком, он за год до зачисления в школу должен поступить в подготовительный класс школы. Ваш ребенок может ходить и в детский сад. Для этого от Вас требуется заявление. В начальной школе Ваш ребенок будет дополнительно заниматься немецким языком 4 часа в неделю после обеда. Вся необходимую информацию Вы получите в школе при первом собеседовании.

Первое собеседование в школе – это первая возможность установить контакт с будущей школой Вашего ребенка. Как Вы можете подготовиться к этому собеседованию?

Продумайте заранее ответы на следующие вопросы:

- На каком языке или на каких языках Вы разговариваете дома с ребенком?
- На каком языке Ваш ребенок разговаривает в детском саду?
- Владеет ли Ваш ребенок только родным или также и немецким языком?
- Какие у Вашего ребенка склонности? (спорт, музыка, конструирование, рисование)

Важно знать:

Самое позднее в начальной школе Ваш ребенок должен так овладеть немецким языком, чтобы в дальнейшем справиться с программой районной школы или гимназии. Чем раньше Ваш ребенок начнет учить немецкий язык, например в детском саду, тем лучше!

Переезд из-за границы в Гамбург

Все дети, чьи знания немецкого языка не позволяют им учиться в обычном классе, получают в Школьном информационном центре (SIZ) направление в подготовительный класс на один год. После этого они переходят в обычный класс. В любом случае запись ребенка в школу осуществляется через Школьный информационный центр (SIZ). В ходе собеседования Вы получите направление в конкретную школу и необходимую информацию, касающуюся учебы Вашего ребенка.



Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hamburg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch aber die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen und sprechen lernt.

Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule in Ihrer Nachbarschaft: die *„Vorstellung der Viereinhalbjährigen“*. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen und müssen sich auf jeden Fall dort melden. Bei dieser Vorstellung in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Gleich nach der Anmeldung beginnt der Schularzt Ihr Kind zu betreuen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und – wenn solche Probleme vorhanden sind – sie möglichst schnell zu heilen.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, ist Ihr Kind verpflichtet, vor der Einschulung in eine Vorschule zu gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden Deutschunterricht am Nachmittag, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Wie können Sie sich auf diesen wichtigen Termin vorbereiten?

Überlegen Sie sich Antworten auf diese Fragen:

- Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht sogar mehrere Sprachen?
- Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- Versteht und spricht Ihr Kind alles nur in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen ...)

Wichtig:

Spätestens in der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut gelernt haben, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium bis zum Abschluss erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser!

Aus dem Ausland nach Hamburg

Alle Kinder, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse nicht ausreichen, werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) für ein Jahr in eine Vorbereitungsklasse eingeschult. Danach gehen Sie in eine Regelklasse. Die Einschulung Ihres Kindes wird in jedem Fall über das SIZ organisiert. Bei dem Beratungsgespräch wird entschieden, welche Schule Ihr Kind besuchen wird und Sie erhalten auch weitere Informationen zum Schulbesuch.



Почему родной язык так важен для Вашего ребенка?

Для индивидуального развития Вашего ребенка важно, чтобы Вы много разговаривали с ним, рассматривали и читали с ним книги на том языке, который Вам ближе всего. Даже если Вы говорите дома не на немецком, а каком-то другом языке, беседами и чтением вслух Вы развиваете у ребенка чувство языка, что поможет ему и выучить немецкий. Если Ваш ребенок будет хорошо знать свой родной язык, уметь писать и читать на нем, это пойдет ему только на пользу.

Может ли мой ребенок учиться на родном языке?

В ряде гамбургских начальных школ опытные педагоги ведут уроки на родном языке: албанском, боснийском, греческом, дари, итальянском, курдском, польском, португальском, романес, русском, турецком и фарси. Более подробную информацию Вам может дать Ваш классный руководитель. Если в школе набирается группа из минимум 15-ти школьников, желающих учить свой родной язык, школа по предложению родителей может обратиться в Школьное ведомство для организации подобного обучения. Если в Вашей школе такая группа не набирается, Вам должны дать информацию о подобных группах в других школах или организациях Вашего района.

Школы с двуязычными классами

В двуязычных классах обучение с первого дня ведется параллельно на двух языках. В Гамбурге есть начальные школы с немецко-испанскими, немецко-итальянскими, немецко-португальскими и немецко-турецкими классами. Преподавание в немецко-испанских, немецко-португальских и немецко-турецких группах ведется до 10-го класса или даже до конца средней школы.

Дальнейшую информацию Вы можете получить в Вашей школе или в Школьном информационном центре (SIZ)

www.hamburg.de/siz

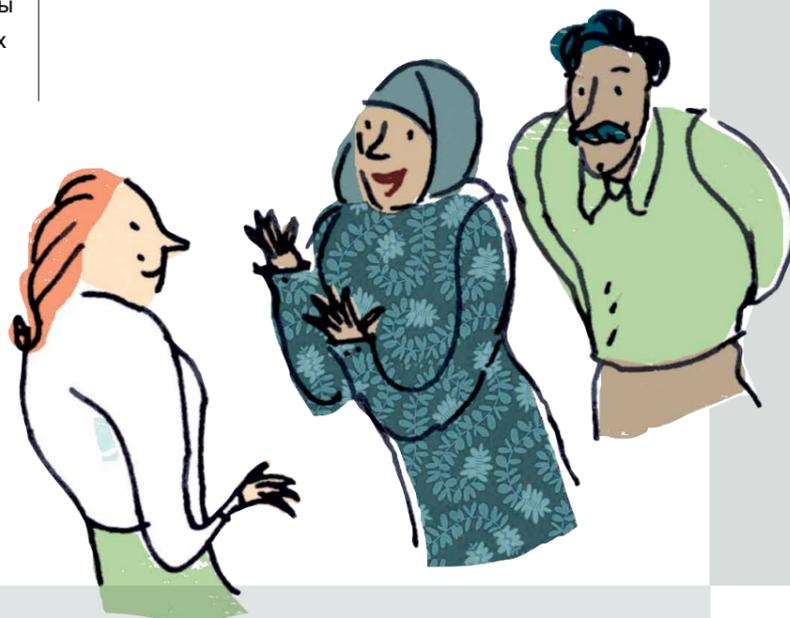
Тел. 040. 428 99-2211

Хамбургер Штрассе 125а

22083 Гамбург

Часы работы: пн. с 9 до 17 часов
вт. с 9 до 17 часов
ср. с 9 до 13 часов
чт. с 10 до 18 часов
пт. с 9 до 13 часов

Справки по телефону с 8 часов утра (кроме четверга).



Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Auch wenn Ihre Familiensprache nicht Deutsch ist, vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so für Ihr Kind eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es auch von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Grundschulen können Kinder in ihrer Muttersprache von erfahrenen Lehrerinnen und Lehrern unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Griechisch, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei Ihrer Klassenlehrerin oder Ihrem Klassenlehrer.

Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Weitere Informationen erhalten Sie in Ihrer Schule oder im *Schulinformationszentrum (SIZ)*.

www.hamburg.de/siz

Tel 040. 428 99 - 22 11

Hamburger Straße 125a

22083 Hamburg

Öffnungszeiten: montags 9 - 17 Uhr
dienstags 9 - 17 Uhr
mittwochs 9 - 13 Uhr
donnerstags 10 - 18 Uhr
freitags 9 - 13 Uhr

telefonisch erreichbar ab 8 Uhr (außer donnerstags)



Что делать в конфликтной ситуации?

Иногда у Вашего ребенка в школе не все складывается, как хотелось бы Вам. Случается, что учителя оценивают Вашего ребенка не так, как он этого, по Вашему мнению, заслуживает. О подобных разногласиях важно знать обеим сторонам. Это необходимо прежде всего в интересах ребенка. Не доводите до конфликта, найдите возможность начать разговор со школой и попытайтесь совместно решить ситуацию мирными средствами. Если в школе возникает конфликтная ситуация, связанная с учебой или межличностными отношениями, для ее решения должны быть привлечены все стороны: учителя, ученики, а также родители или лица, имеющие родительские права.

Имеются следующие возможности:

- Если Вы чувствуете, что у Вашего ребенка в классе возникла конфликтная ситуация, в первую очередь обратитесь к классному руководителю.
- Конфликтные ситуации выносятся на обсуждение на совет класса*. Совет класса дает всем возможность обсуждать темы из школьной жизни. Родители могут попросить классного руководителя вынести на обсуждение на совете класса темы, связанные с конфликтами.
- Если у Вашего ребенка конфликт с кем-то из учителей, Вы можете для его решения привлечь доверенное лицо из школы (например представителя родительского комитета). Конфликтные ситуации в классе можно решать, привлекая педагогов-консультантов или директора школы.
- Если Ваш ребенок хочет разрешить конфликт самостоятельно, он может обратиться к классному руководителю, педагогу-консультанту или посреднику в своей школе.

Если ученики или учителя не хотят действовать по установленным правилам школьного общежития, в Гамбургском законе о школе предусмотрены соответствующие меры. Подробнее об этом Вы можете прочитать в самом законе, а также в справочном пособии «Wir reden mit», написанном для родителей, желающих активно участвовать в жизни школы www.hamburg.de/bsb/ratgeber

* Совет класса – это своего рода собрание, где у каждого ученика есть право высказать свое мнение обо всем, что ему нравится или не нравится в жизни класса и что он хотел бы изменить.



Was tun bei Konflikten?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Es kann sein, dass Lehrerinnen oder Lehrer den Lernerfolg Ihres Kindes anders als Sie beurteilen. Es kommt Ihrem Kind zugute, wenn Schule und Elternhaus die unterschiedlichen Auffassungen voneinander kennen. Nehmen Sie deshalb alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte möglichst gar nicht erst entstehen oder gemeinsam Lösungen gefunden werden können.

Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden.



Es gibt folgende Möglichkeiten:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihr erster Ansprechpartner die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im **Klassenrat*** ansprechen und diskutieren. Der **Klassenrat** gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den **Klassenrat** oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt oder ein Problem hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen (wie die Elternvertretung), für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen-, die Beratungslehrerin oder -lehrer oder die Streitschlichter ansprechen.

Wenn Schülerinnen und Schüler oder auch Lehrerinnen und Lehrer Regeln im Zusammenleben nicht einhalten, sieht das Hamburgische Schulgesetz Konsequenzen vor. Mehr Informationen dazu finden Sie im Hamburgischen Schulgesetz oder im Elternratgeber „Wir reden mit“, dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule. www.hamburg.de/bsb/ratgeber

* Im Klassenrat können alle Schülerinnen und Schüler einer Klasse sagen, worüber sie sich freuen, worüber sie sich ärgern und was sie verändern wollen.



Учеба на предприятии или в вузе – какие возможности есть после окончания школы?

Родители играют основную роль в выборе подростком своей профессии. Данные опросов подтверждают, что родители имеют большее влияние, чем школа, друзья или профессиональная консультация! Таким образом, на родителях лежит большая ответственность. При этом, из-за отсутствия информации тема выбора профессии заводит многих из них в тупик.

В Германии существуют два пути получения профессии после окончания школы: обучение на предприятии либо учеба в вузе. Во многих странах мира обучение профессии на предприятии зачастую связано с менее квалифицированной деятельностью и ограниченными возможностями карьерного роста. Поэтому есть немало семей, которые не очень доверяют обучению на производстве и хотят, чтобы их дети продолжили учебу исключительно в вузе. В Германии обучение на предприятии имеет очень хорошую репутацию и дает прекрасную возможность вступления в профессиональную жизнь.

Что родителям следует знать:

1. В Германии профессиональное образование на предприятии соответствует самым высоким стандартам качества и дает прекрасные возможности для карьерного роста в соответствующей отрасли.
2. В отличие от некоторых стран многим профессиям в Германии обучаются не в вузе, а исключительно на предприятии.
3. Германия создала практически единственную в своем роде систему профессионального образования, так называемую систему дуального образования. Учащиеся получают образование параллельно в двух местах: на предприятии и в училище. В училище они овладевают теоретическими знаниями, которые на предприятии реализуются уже на практике. Еще будучи учащимися, молодые люди считаются сотрудниками предприятия и могут в ходе обучения сочетать теоретические познания с конкретными навыками. Этот вид профессионального образования зарекомендовал себя как эффективный способ овладения профессией и является одной из причин относительно невысокой безработицы среди молодежи в Германии.

В каждом районе Гамбурга организуется Служба занятости молодежи, чьи сотрудники предоставляют консультацию школьникам и их родителям при выборе профессии. С сентября 2012 года приступили к работе отделения Службы занятости молодежи в районах Гамбург-Митте и Харбург. Вскоре отделения Службы будут открыты и в остальных районах города.

jugendberufsagentur.
HAMBURG

Berufsausbildung oder Studium – was passiert nach der Schule?

Eltern spielen bei der Berufswahl ihrer Kinder die wichtigste Rolle. Wichtiger als Schule, Freunde oder Beratungsstellen! Das belegen viele Umfragen. Damit haben die Eltern eine große Verantwortung. Beim Thema Berufsorientierung herrschen jedoch oft Verunsicherung und Informationsbedarf.

In Deutschland können Jugendliche nach der Schule auf zwei Wegen in die Berufswelt einsteigen. Entweder machen sie eine Berufsausbildung oder sie beginnen ein Studium. In vielen Ländern wird die Berufsausbildung mit weniger qualifizierter Arbeit und geringeren Aufstiegsmöglichkeiten in Verbindung gebracht. Es gibt Familien, die eine Berufsausbildung deshalb eher skeptisch beurteilen und sich für ihre Kinder ausschließlich ein Studium wünschen. In Deutschland hat die Berufsausbildung jedoch einen ganz anderen Stellenwert und ist ebenfalls ein erfolgreicher Einstieg in den Beruf.

Was alle Eltern wissen sollten:

1. In Deutschland entspricht eine Berufsausbildung hohen qualitativen Standards und bietet sehr gute Aufstiegschancen in der jeweiligen Branche.
2. Viele Berufe kann man im Vergleich zu manchen anderen Ländern in Deutschland nicht an einer Hochschule erlernen, sondern nur im Rahmen einer Berufsausbildung.
3. Deutschland hat ein weltweit einmaliges Ausbildungssystem, das sogenannte Duale Ausbildungssystem, entwickelt. Die Jugendlichen erwerben ihre Berufsausbildung an zwei miteinander verbundenen Lernorten, in der Berufsschule und im Betrieb. In der Berufsschule lernen sie das theoretische Wissen und im Betrieb wenden sie das Wissen in der Praxis an. Als Auszubildende sind sie schon Mitarbeiter/innen im Betrieb und können ihr Wissen und Können in der Ausbildung verbinden. Diese duale Form der Berufsausbildung ist als sehr gute Vorbereitung auf die Berufswelt anerkannt und ein Grund für die vergleichsweise sehr geringe Jugendarbeitslosigkeit in Deutschland.

In Hamburg werden in jedem Bezirk Jugendberufsagenturen gegründet, deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Schülerinnen und Schüler und die Eltern beim Übergang von der Schule in die Welt der Berufe beraten. Im September 2012 haben bereits die Jugendberufsagenturen in den Bezirken Hamburg-Mitte und Harburg ihren Dienst aufgenommen. Die Einrichtung der weiteren bezirklichen Jugendberufsagenturen folgt.

jugendberufsagentur.
HAMBURG



Где и как Вы можете повысить свою квалификацию как родители?

Категория курса	Название проекта	Краткое описание
родители с разным уровнем знаний немецкого языка	Семейная грамотность	Вы узнаете, как помочь своему ребенку научиться читать и писать, в том числе и на родном языке. Узнайте, есть ли этот проект в Вашей школе. Дополнительную информацию можно получить: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de , поисковое слово Family Literacy
мамы, начинающие учить немецкий язык или имеющие начальный уровень	Языковые курсы для мам	Народный университет организует в более чем 40 начальных школах языковые курсы для мам дошкольников и первоклассников. Цель курсов – через немецкий язык дать мамам возможность лучше помогать своим детям в школе. Дополнительную информацию можно получить: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
родители с начальным уровнем немецкого языка	От языка к праву голоса	В ряде школ параллельно с уроками проходят курсы немецкого языка для родителей. Их тема – школьная жизнь ребенка. Они готовят, например, к беседе с классным руководителем или участию в родительских собраниях. Дополнительную информацию можно получить: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
родители с хорошими и очень хорошими знаниями немецкого языка	Курсы модераторов для работы с родителями	Гамбургский проект BQM Beratung Qualifizierung Migration проводит обучение модераторов родительских встреч. Цель этих встреч – рассказать другим родителям о том, как устроена система школьного образования в Гамбурге. Участвуя в этом курсе, Вы получите необходимые знания на тему школа, профессиональное образование, профессия и язык, а также научитесь тому, как об этом доступно рассказать другим родителям. Дополнительную информацию можно получить: BQM Beratung Qualifizierung Migration www.bqm-hamburg.de
родители - члены родительского комитета и желающие ими стать	Курсы повышения квалификации для членов родительских комитетов	Если Вы состоите в родительском комитете школы или класса, Вы можете принять участие в семинарах Гамбургского института повышения квалификации учителей. Это поможет Вам в работе в родительских комитетах разного уровня. Семинар организуется бесплатно в Вашей школе. Для этого Вашему родительскому комитету необходимо подать заявку. Дополнительную информацию можно получить: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung

Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Wer hilft weiter?	Was erwartet mich?
Mütter und Väter mit unterschiedlichen Kenntnissen der deutschen Sprache	Family Literacy	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de , Stichwort Family Literacy
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	Mütter-Sprachkurse	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Das Ziel ist, dass Eltern mit guten eigenen Sprachkenntnissen ihr Kind in der Schule besser unterstützen können. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	Von der Sprache zur Mitsprache	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Sprachkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder Elternabend vor. Wo erfahre ich mehr: Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	Qualifizierung zur/zum Moderatorin oder Moderator	Das Hamburger Projekt BQM Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Moderatorin/zum Moderator an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. Wo erfahre ich mehr: BQM Beratung Qualifizierung Migration www.bqm-hamburg.de
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	Fortbildung für Elternvertretungen	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot des Hamburger Landesinstituts für Lehrerbildung und Schulentwicklung teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt die Elternvertretungen bei der Arbeit in der Klasse, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. Wo erfahre ich mehr: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li.hamburg.de/elternfortbildung



Как Вы можете участвовать в жизни школы?

Если Вы хотите помочь конкретному учителю или школе в целом, у Вас есть для этого разные возможности.

1. Что говорит об этом Закон о школе?

По Гамбургскому закону о школе все школы обязаны привлекать родителей и советоваться с ними в принятии решений. Для этого в каждом классе выбирают родительский комитет.

Какими вопросами занимается родительский комитет?

- Совместно с классным руководителем родительский комитет информирует других родителей об актуальных темах и решениях, принятых на уровне школы,
- участвует в разрешении конфликтных ситуаций между родителями и учителями,
- избирает родительский комитет школы, который имеет право голоса при обсуждении всех основных школьных дел.

Более подробно об участии родителей в жизни школы можно прочитать в справочном пособии для родителей «Участвуем в разговоре»

www.hamburg.de/bsb/ratgeber

2. Чем конкретно Вы можете помочь школе своего ребенка?

Родители могут принимать активное участие в самых разнообразных школьных делах. Вот некоторые примеры:

- при необходимости организовывать дополнительные занятия по предметам или вести их
- сопровождать класс при посещении уроков по плаванию в городском бассейне
- помогать в школьной библиотеке или читать детям вслух на родном языке
- сопровождать класс на экскурсию
- приготовить что-нибудь своими руками к школьному празднику
- быть судьей в школьном турнире по футболу
- активно участвовать в работе родительского кафе в школе
- пройти курсы модератора и просвещать других родителей на школьные темы
- организовать международный праздник или
- вести дополнительные курсы.

Много конкретных примеров Вы найдете в брошюре „Eltern in die Schule. Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“, которую можно заказать в проекте BQM Beratung Qualifizierung Migration по телефону 040. 33 42 41-0 или найти на сайте проекта www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf



Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter oder Vater viele Möglichkeiten, die Schule und die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes zu unterstützen.

1. Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Hamburgischen Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern einer Klasse Vertreterinnen und Vertreter.

Was machen die Elternvertreterinnen und Elternvertreter?

- Sie informieren die Eltern gemeinsam mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer über aktuelle Themen, Entscheidungen der Schule,
- vermitteln bei Konflikten, Problemen zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern,
- sie wählen den Elternrat, der in allen grundsätzlichen Angelegenheiten der Schule mitentscheidet.

Mehr dazu:

Elternratgeber: Wir reden mit.

Handbuch für die Mitwirkung in der Schule
www.hamburg.de/bsb/ratgeber

2. Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen, wie:

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren,
- oder Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:

BQM Beratung Qualifizierung Migration,

Tel 040. 33 42 41-0 oder

www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf



Часто задаваемые вопросы

Время от времени могут возникать такие ситуации, когда родители не знают, как правильно поступить. Здесь ответы на некоторые наиболее часто встречающиеся вопросы:

Что делать, ...

... если во время учебного года Вы по какой-либо причине не можете отправить Вашего ребенка в школу?

Школьники определенного вероисповедания могут быть освобождены на один день от занятий в школе во время важных религиозных праздников. Это нужно согласовать заранее с классным руководителем.

... если Вы не решаетесь отпустить Вашего ребенка на многодневную учебную экскурсию с классом / школой?

Учебная экскурсия – не развлечение, а составная часть урока, с той лишь разницей, что этот урок проходит не в стенах класса. Учебные экскурсии способствуют укреплению взаимопонимания в классе и учат жизни в обществе. За их организацию и проведение отвечает классный руководитель. На родительском собрании Вас заранее проинформируют о программе экскурсии и предполагаемых расходах, связанных с ней. У Вас будет возможность задать все интересующие Вас вопросы. Если у Вас все же останутся сомнения, Вы сможете обратиться к классному руководителю и вместе с ним найти решение.

... если Вы считаете, что вопросы сексуального воспитания противоречат культурным и религиозным устоям Вашей семьи?

Вопросы сексуального воспитания затрагиваются в рамках нескольких школьных предметов. В Гамбурге это одна из важных образовательных и воспитательных тем.

Поэтому освобождение от этих занятий не представляется возможным.

Родители имеют право, например на родительском собрании, получить исчерпывающую информацию о содержании курса и используемых там материалах.

Если у Вас все же останутся вопросы, обратитесь индивидуально к Вашему классному руководителю.



Was mache ich, wenn ...?

Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier Antworten auf einige Ihrer Fragen:

Was ist zu tun, ...

... wenn Sie Ihr Kind während der Schulzeit aus für Sie wichtigen Gründen nicht zur Schule schicken möchten?

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

... wenn Sie Bedenken haben, Ihr Kind an einer Klassenreise / Schulfahrt teilnehmen zu lassen?

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der nicht in der Schule stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse unter den Schülerinnen und Schülern und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer und suchen Sie gemeinsam nach Lösungen.

... wenn Sie der Meinung sind, dass die Themen der Sexualerziehung den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen in Ihrer Familie widersprechen?

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. Sie ist in Hamburg ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Unterricht zu befreien.

Eltern haben das Recht über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.



Что делать, ...

... если у Вас есть сомнения по поводу посещения Вашим ребенком совместных занятий по плаванию для девочек и мальчиков?

Плавание – тоже часть школьной программы. Поэтому освобождение от этих занятий не представляется возможным. Свои вопросы по этой теме Вы можете задать, позвонив по номеру «горячей линии» 040. 188 89 55. Конечно, Вы можете также обратиться и к учителям Вашего ребенка.

... если Вам необходимо уехать вместе с Вашим ребенком во время учебного года?

В Гамбурге отсутствие ребенка на уроке в связи с отъездом не является уважительной причиной. Посещение ребенком школы во время учебного года лежит на Вашей ответственности. Если Ваш ребенок все же не появился на уроке, это будет считаться прогулом, что может иметь негативные последствия. Например, это может сказаться на его школьном аттестате и впоследствии на поиске места учебы после окончания школы.

... если Вам нужен переводчик для участия в родительском собрании или для беседы с классным руководителем?

Существует возможность пригласить переводчика через классного руководителя. Оплату переводчика возьмет на себя школа.

Об учебных экскурсиях, занятиях физкультурой, правилах одежды, помещениях для оправления религиозных обрядов Вы можете прочитать в брошюре «Многообразие в школе»: www.li.hamburg.de/bie/material

Was ist zu tun ...

... wenn Sie Bedenken haben, weil Mädchen und Jungen gemeinsam am Schwimmunterricht teilnehmen?

Auch Schwimmen gehört zum Unterricht. Eine Befreiung vom Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können auf der Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040.188 89 55 gestellt werden. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

... wenn Sie mit Ihrem Kind während der Schulzeit verreisen möchten?

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Wegbleiben Ihres Kindes wird als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf sein Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.

... wenn Sie bei einem Elterngespräch oder bei einem Elternabend einen Dolmetscher brauchen?

Es besteht die Möglichkeit, über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung wird durch die Schule geregelt.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/ Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungs Vorschriften, Gebetsräume erhalten Sie in dem Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“: www.li.hamburg.de/bie/material



Важные контакты

Школьный информационный центр (SIZ)
Хамбургер Штрассе 125а
22083 Гамбург
Тел 040. 428 99-22 11
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de
www.hamburg.de/siz

Гамбургский институт повышения квалификации учителей и
развития школьного образования (LI)
Феликс-Дан-Штрассе 3
20357 Гамбург
Тел 040. 42 88 42-300
www.li.hamburg.de

KWB e. V. / BQM Beratung Qualifizierung Migration
Консультационный центр по вопросам квалификации молодых мигрантов
Капштадтринг 10
22297 Гамбург
Тел 040. 33 42 41-0
info@kwb.de
www.bqm-hamburg.de

Сайты в интернете

Гамбургские общеобразовательные школы	www.hamburg.de/anmeldeschulen
Гамбургские начальные школы	www.hamburg.de/grundschulen
Школьная правовая база: законы, приказы, нормативы	www.schulrecht.hamburg.de
Учебные планы гамбургских школ	www.hamburg.de/bildungsplaene
Гамбургский образовательный интернет-портал	www.bildungserver.hamburg.de
Молодежный информационный центр	www.hamburg.de/jiz
Ребус - Региональный центр консультации и поддержки	www.hamburg.de/rebbz
Публикации Гамбургского школьного ведомства	www.hamburg.de/bsb/bsb-broschueren

Даты школьных каникул

Учебный год 2013 / 2014

Летние каникулы:	20 июня 2013 (чт) – 31 июля 2013 (ср)
Осенние каникулы:	30 сентября 2013 (пн) – 11 октября 2013 (пт)
Рождественские каникулы:	19 декабря 2013 (чт) – 3 января 2014 (пт)
Конец первого полугодия:	31 января 2014 (пт)
Весенние каникулы:	3 марта 2014 (пн) – 14 марта 2014 (пт)
Майские праздники / Троица:	28 апреля 2014 (пн) – 2 мая 2014 (пт)
Дополнительный день:	30 мая 2014 (пт)
Летние каникулы:	10 июля 2014 (чт) – 20 августа 2014 (ср)

Учебный год 2014 / 2015

Осенние каникулы:	13 октября 2014 (пн) – 24 октября 2014 (пт)
Рождественские каникулы:	22 декабря 2014 (чт) – 6 января 2015 (пт)
Конец первого полугодия:	30 января 2015 (пт)
Весенние каникулы:	2 марта 2015 (пн) – 13 марта 2015 (пт)
Майские праздники / Троица:	11 мая 2015 (пн) – 15 мая 2015 (пт)
Летние каникулы:	16 июля 2015 (чт) – 26 августа 2015 (ср)



www.hamburg.de/bsb/ratgeber
2013